



9. bis 15. Dezember 2011 Nr. 49/8613



ОБУЧЕНИЕ

У социальных работников Казахстана появилась уникальная возможность повышения квалификации.

4



ERFAHRUNG

Die MA-Studentin Sarina Adambusinowa von der DKU war IPS-Parlamentspraktikantin im Deutschen Bundestag.

5



KREATIVITÄT

Constanze Jantsch weckt im Seminar „Kreatives Schreiben“ bei Deutschlehrern aus ganz Kasachstan die Inspiration.

9

AKTUELL

ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял председателя Союза писателей Казахстана, видного общественного деятеля, лауреата Государственной премии Республики Казахстан Нурлана Оразалина. Президент уделил особое внимание вопросам развития культуры, национальной литературы и искусства, актуальным вопросам современного литературного процесса и роли творческой интеллигенции в модернизации Казахстана. Глава государства призвал каждого писателя и многомиллионную аудиторию казахстанских читателей свято беречь наше главное достояние - Независимость Казахстана: «Национальная литература должна развиваться, реализуя эту общественную задачу, создавая и утверждая художественным словом высшие духовные и нравственные ценности нашего общества».



АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

«ВСЕ ФЛАГИ В ГОСТИ БУДУТ К НАМ...»

В рамках праздничного календаря «20 звездных вершин Независимости» с 29 по 30 ноября в Астане проведен ряд мероприятий, посвященных 20-летию Независимости Республики Казахстан.

Надежда Кузнецова

Одним из первых стал конгресс политологов, посвященный идее евразийской интеграции Казахстана. В ходе обсуждения конгрессмены пришли к общему заключению, что развитие евразийской идеи, объединяющей государства и политические элиты, предложенный новый формат интеграции – это универсальные ценности, утверждающие высокие гуманитарные основы совместного существования различных культур в условиях мировой глобализации и полиэтничности.

Далее во Дворце мира и согласия состоялось расширенное заседание Совета Ассамблеи народа Казахстана с участием госсекретаря Каната Саудабаева. Стоит отметить, что место для встречи членов Совета выбрано организаторами неслучайно. Дворец построен в форме пирамиды, «Рукотворная гора» – единственно верная форма, которая издревле ассоциировалась у многих народов, в том числе и у кочевников, с зарождением чего-то нового или возрождением цивилизации. Поэтому заключать важные договоры в этом здании, как говорится, и стены помогают.

Завершил рабочий вторник 29 ноября театрализованный концерт театра «Самрук». Зрителям был представлен

спектакль «Бақыт құсы» - «Птица счастья». Это трогательная и лиричная драма о любви, раскрывающая в своем сюжете историю создания грандиознейшего монумента нашей страны - «Қазақ елі». На вершине стеллы гордо расправил крылья золотой орел, чьи неоспоримые качества – свобода и независимость – сродни казахскому народу, такому же свободолюбивому и неподвластному на протяжении столетий веков.

30 ноября Ассамблея народа Казахстана на базе Евразийского Национального университета провела Международную конференцию по вопросам межэтнической и межконфессиональной толерантности «Независимость. Лидер Нации. Национальное единство».

Открыли конференцию выставка научных трудов и презентация проектов Ассамблеи народа Казахстана и ее региональных структур «Казахстан: 20 лет мира и созидания».

В работе конференции приняли участие заместитель Руководителя Администрации Перзидента РК Б.А.Майлыбаев, депутаты Перламентa РК, представители госорганов, члены Ассамблеи и ее научно-экспертное сообщество, общественные деятели, отечественные и зарубежные ученые из 15 государств, руководители этнокультурных объеди-

нений, представители СМИ, студенческая молодежь.

На пяти сессиях конференции презентованы и обсуждены актуальные исследования в сфере этнополитики, такие как казахстанская модель межэтнической толерантности и общественного согласия Нурсултана Назарбаева; евразийская идея Нурсултана Назарбаева; цивилизованный диалог между Востоком и Западом; независимость, гражданственность, идентичность в историко-культурном контексте; независимый Казахстан, языковые процессы и императивы языковой политики; журналистика, кино, театр в независимом Казахстане.

Также в рамках конференции было организовано заседание Клуба ведущих журналистов и экспертов по вопросам межэтнических отношений при АНК. В заключение подвели итоги творческого конкурса в области этножурналистики «Шанырақ». Из победителей хочется отметить режиссера областного филиала АО «РТРК «Казахстан» Валентину Алексеевну Райхель и корреспондента газеты «Костанай», автора и ведущую программы «Шанырақ» телеканала «Мәдениет», отмеченных в номинации «Лучшие статьи, теле- и радиопередачи и программы, направленные на укрепление межэтнического согласия в казахстанском обществе».

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2.624,64 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2624,64 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

КАРАГАНДА

ТАКАЯ НЕОБХОДИМАЯ ПОМОЩЬ И ЗАБОТА

В Карагандинской области проживает порядка 39 тысяч человек немецкой национальности, из которых 1985 семей, состоящих на учете в Областном обществе «Немецкий центр «Wiedergeburt», получили в этом году «Зимнюю помощь» от Немецкого Социального Фонда (Deutscher Sozialfond).

Ольга Тида

Набор социально-значимых продуктов (5 л растительного масла, 5 кг сахара, 5 кг муки и 1 кг чая) был доставлен до адресатов в 19 различных пунктов по всей большой области. Помимо самой Караганды, продуктовые наборы получили в Каркаралинске, Темиртау, Шахтинске, Сарани, Абая, Топаре и многих других поселках.



Фото: Евгений Тида

Уже 12 лет помощь, выделенную Немецким Социальным Фондом (Deutscher Sozialfond), выдает координатор по социальным проектам Областного общества «Немецкий центр «Wiedergeburt» Галина Воронина: «У меня очень благодарная работа. Люди ждут нас, всегда говорят спасибо за все, что для них делается и от их благодарности становится легче».

Действительно, продуктовые наборы являются реальной помощью и хоро-



Фото: Евгений Тида

Жители поселка Дубовка получают «Зимнюю помощь».

«Моя пенсия - 18 тысяч тенге, да еще получаю пособие на младшего внука, но, безусловно, этих денег ни на что толком не хватает. Как жить? Спасибо за то, что уже четыре года получаю помощь в немецком центре. Для нашей семьи, которая считает каждую копейку, она нужна, ощутима и значима. Мы ждем, когда позвонят и сообщат о том, что можно прийти и получить продуктовые наборы или такие необходимые моему больному внуку дорогие лекарства. Вот и сейчас я принесла новые рецепты и надеюсь на помощь и поддержку! Выражаем большую благодарность Deutscher Sozialfond, который оказывает поддержку нуждающимся семьям немцев, которых очень много в области», - поделилась Валентина Августовна.

«Сейчас на учете по Карагандинской области состоит около ста трудармейцев, их с каждым годом становится все меньше. Но очень много инвалидов всех групп и около пятидесяти многодетных семей, которые в основном проживают в поселке Курьяновка и в городе Темиртау. Эта категория граждан после того, как предъявит необходимые документы, получает дополнительно помощь (продуктовые наборы, в которые входят 5 кг сахара, 1 л растительного масла, 500 грамм чая, 5 видов различных круп и 2 кг рожек). Также на основании выписки врача на выделенные нам средства приобретаем жизненно важные медикаменты, очки, слуховые аппараты (в этом году их выделено 10), оплачивается проведение дорогостоящих операций. К сожалению,

мы давно не получали тросточки, коляски и ходунки, которые пользуются особой популярностью у людей почтенного возраста. Состоящим на учете членам общества возможно оказание разовой материальной помощи при тяжелых жизненных обстоятельствах. Ежегодно зимой за счет выделенных денег управляем наших подопечных на санаторно-курортное лечение, при этом стараемся охватить как можно больше жителей области, поэтому чередуем списки желающих попасть в профилактории.

Организовано и горячее питание. На Станции социальной помощи в немецком центре в Караганде ежедневно готовится обед на сорок человек, которые раздаются через день на два дня сразу», - поделилась Галина Станиславовна.

MELDUNGEN

AFGHANISTAN-KONFERENZ IN BONN

Die Weltgemeinschaft lässt das Land am Hindukusch bei Sicherheit und Wiederaufbau nicht allein. Die wichtigsten Beschlüsse: ANGEBOT VON HILFSLEISTUNGEN: Die internationale Gemeinschaft sichert Afghanistan bis 2024 finanzielle Hilfe zu. Sie soll unter anderem in den Aufbau von Polizei und Streitkräften sowie in die wirtschaftliche Entwicklung fließen. FORDERUNGEN: Im Gegenzug sagt Afghanistan einen klaren Reformkurs hin zu besserer Regierungsführung, einem entschlossenen Kampf gegen Korruption und einer Stärkung der Demokratie unter Beteiligung der Zivilgesellschaft zu. AUSSÖHNUNG: Fortsetzung des Aussöhnungsprozesses mit Aufständischen wie den Taliban mit folgenden Leitlinien: Gewaltverzicht, Bruch mit dem internationalen Terrorismus, Respekt für die afghanische Verfassung und die Menschenrechte. FÖRDERUNG DES RECHTSSTAATES: Die Bekämpfung der Korruption auf allen Ebenen der öffentlichen Verwaltung. Bis 2024 soll Afghanistan ein voll funktionsfähiger Staat werden. (dpa)

СУДЬБА ЕВРОПЕЙСКОЙ ВАЛЮТЫ

В Брюсселе открылась встреча министров финансов стран Евросоюза по согласованию меры по выводу зоны хождения евро из долгового кризиса. Еврокомиссар предупредил, что судьба европейской валюты должна решиться в ближайшее время. Министры финансов еврозоны согласован комплекс мер, призванный увеличить стабилизационный фонд ЕС для оказания финансовой помощи странам, которые страдают от долгового кризиса. Вместе с тем, министры признали, что им вряд ли удастся выполнить поставленную ранее задачу по увеличению этого фонда до 1 трлн. евро. (khabar.kz)

шим подспорьем для многих жителей области, особенно для проживающих в сельских районах или в небольших городах, где уровень жизни по сравнению с большими городами намного ниже. Например, семья Государевых из Шахтинска нуждается в любой поддержке. Много лет Валентина Августовна проработала на почте, но десять лет назад была вынуждена уволиться: не дожив и до 30 лет, от рака умерла ее дочь и на руках у бабушки остались двое маленьких детей. Сейчас старший 20-летний внук не может найти работу по специальности газозлектростроит.

Парень состоит на учете на бирже труда, представители властей обещают помочь трудоустроить молодого человека, но пока безрезультатно. И пока молодой человек не принесет домой ни копейки, он вынужден сидеть дома, так как другой работы в небольшом городе нет. 16-летний младший внук Валентины Государевой инвалид детства. У мальчика болезнь Дауна, он ничего не видит и не слышит.

МОЙ КАЗАХСТАН!

Зенгер Ротдина Александровна, член клуба сеньоров, активистка ЦВ ВКО ООН «Возрождение».



Мой Казахстан родной!

Всем сердцем и душой тебя люблю
Люблю я свой народ, реки и леса
И город свой, в котором я живу.

Здесь все мое родное: реки, перекрестки,
Широкие просторы, степи и поля.
Мой Казахстан прекрасный и город мой любимый,
Я вас не променяю на дальние края.

Земля здесь Шакарима, здесь жил Абай великий,
Здесь живут казахи и я здесь прижилась
Тебе я буду верной, в любое время жизни
Тебе даю я клятву, тебе я поклоняюсь.

Но если придется куда-то мне ехать
Тебя я буду помнить повсюду и всегда.
Иртыш наш полноводный и город мой прекрасный
И дорогих соседей, живущих здесь все в дружбе, вас всех мои друзья.

И чтобы не настигла злодейка ностальгия
И чтобы не заплакать где-то от тоски
Возьму с собой на память я узелочек маленький
Узелочек маленький, с щепоточкой земли.

KUNST/KULTUR

KASACHSTAN – WELTWEIT

In Berlin wurde an der Humboldt-Universität eine Ausstellung über Kasachstan präsentiert. Als CrossCulture-Praktikantin des Instituts für Auslandsbeziehungen e.V. (ifa) kam ich im September aus Almaty für ein Praktikum an das Linden-Museum Stuttgart und hatte das Glück, zur Zeit der Ausstellung auch in Berlin zu weilen. So konnte ich meine Heimat dort „hautnah“ erleben und Kasachstans schöne Orte in der Humboldt-Universität bewundern.

Von Ruchsara Dschasybajewa

Anlass der Ausstellung war ein in Berlin veranstaltetes Symposium zum Thema „Zwanzig Jahre Unabhängigkeit Kasachstans - Erfolge und Perspektiven“. Im Rahmen des Symposiums wurde die Fotoausstellung „Kasachstan - eine Brücke zwischen Europa und Asien“ für Besucher eröffnet. Das Symposium wurde von der Botschaft der Republik Kasachstan in Deutschland veranstaltet. Es ist symbolisch, dass diese Ausstellung im Haus der Humboldt-Universität stattfindet. Der Forscher Alexander von Humboldt bereiste schon im 19. Jahrhundert Kasachstan und war von der Natur und der Gastfreundschaft des Landes sehr beeindruckt. Die Fotoausstellung zeigt nur einen kleinen Einblick in den Entwicklungsweg Kasachstans, den das Land vor 20 Jahren beschritten hat. Durch Ausstellungen dieser Art soll zum einen die enge Partnerschaft zwischen Deutschland



Fotoausstellung „Kasachstan - eine Brücke zwischen Europa und Asien“.

und Kasachstan gezeigt werden, zum anderen sollen sie ein Symbol für die guten politischen Beziehungen zwischen Europa und Asien und für den Kulturaustausch darstellen.

In der Ausstellung kann man die Geschichte und die schöne Natur Kasachstans entdecken. An der Eröffnung der Ausstellung haben über dreihundert Personen teilgenommen, unter ihnen prominente Persönlichkeiten aus der Politik, der kasachischen Diaspora, Mitglieder des Deutschen Bundestages und Studenten. Der Botschafter Kasachstans in Deutschland, Herr N. Onschanow, erzählte über die Geschichte des Landes von den Anfängen bis zur Neuzeit. Zum späteren Abend präsentierte die Violinistin Lejla Achmetowa Meisterwerke der kasachischen Musik.

Weltweit werden die Besonderheiten Kasachstans in wichtigen kulturellen Ausstellungen vor Augen geführt. Nach zwanzig Jahren Unabhängigkeit ist Kasachstan noch ein junges Land. Trotzdem hat es zwei Metropolen, in der Angehörige vieler Nationalitäten und ethnischer Gruppen friedlich miteinander leben und ihre Sitten, Bräuche, Sprachen und Kulturen bewahren. Kasachstan entwickelt sich schnell und progressiv. Doch nur durch Ausstellungen dieser Art können wir den Menschen in anderen Ländern zeigen, wie modern unser Land schon heute ist. Ausstellungen im Aus- sowie im Inland begründen Freundschaften zwischen sehr unterschiedlichen Ländern. Ich hoffe, dass diese freundschaftlichen Beziehungen deren Völkern bestimmt von Nutzen sind.



Das Linden-Museum in Stuttgart.

KOMMENTAR

EURO-SCHULDENKRISE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Noch vor zwei, drei Wochen schien es, als sei der Euro kurz davor, mausetot zu sein. Die Schuldenkrise im Süden der Eurozone, die sich so hartnäckig nicht lösen lassen wollte, schien den Anfang vom Ende eines durchaus genialen, aber schlecht vorbereiteten Projekts zu sein. Nicht weniger als mittlerweile 17 Länder hatten sich vor nur etwa mehr als einem Jahrzehnt aufgemacht, nationale Grenzen auch im Geldbereich niederzureißen und so ein gewaltiges Stück nationaler Souveränität freiwillig und bewusst aufzugeben.

Die Eurokrise hat die Weltgemeinschaft fast zwei Jahre in Atem gehalten, sie ist zwar gegenwärtig keinesfalls gelöst, wohl aber scheinen die Weichen dafür gestellt zu sein. Zumindest aber haben die Finanzmärkte – die ja nicht irgendein staatliches Organ, sondern die Einschätzung überwiegend privater Investoren widerspiegeln, dem Euro wieder ein Stück Vertrauen mehr ausgesprochen, als noch vor ein paar Wochen. Sein Kurs ist infolge gestiegener Nachfrage wieder +über 1,40 Dollar gestiegen, wobei heftige Kursschwankungen auch weiter an der Tagesordnung sein werden. Ein gestiegener Eurokurs – das ist auf der anderen Seite aber ein entsprechend gefallener Dollarkurs. Zwar ist es immer ziemlich schwer, die wahren Ursachen für das Ab und Auf der Wechselkurse zwischen den beiden führenden Weltwährungen der Gegenwart im Detail zu erklären, klar aber scheint, dass die Stärke des Euro eher weniger auf eigener Leistung beruht als

auf der Schwäche des Dollar. Im Moment zumindest sieht es so aus, als ob die europäischen Staaten durchaus fest entschlossen sind, ihre Hausaufgaben zu machen, sprich die Staatsfinanzen wieder in den Griff zu bekommen. Das wird zwar keinesfalls von heute auf morgen gehen, sondern durchaus noch ein paar Jahre in Anspruch nehmen. Die Finanzmärkte aber sind auf die Zukunft fixiert, die widerspiegeln vor allem Erwartungen. Zumindest beim Ankündigen und beim Einleiten operativer Maßnahmen sind die Europäer im Moment klar vorn, während sich die amerikanische Politik immer noch nicht auf eine Strategie einigen kann, die diesen Namen auch verdient.

Für die Schwäche des Dollar, dessen Wechselkurs zum Tenge in Kasachstan mit Hilfe der Nationalbank künstlich stabil gehalten wird, gibt es neben der allgemeinen politischen Ursache mehrere weitere Gründe. Der wichtigste ist dabei das Verhalten der US-Notenbank, die eigentlich der Hüter der Stabilität der Währung nach innen und außen ist bzw. sein soll. Die Geldpolitik der FED ist sehr lax, d.h. sie bringt sehr viel Dollar in Umlauf, mehr als eigentlich zur normalen Abwicklung des Zahlungsverkehrs notwendig wären. Die FED kauft mit frisch gedrucktem Geld amerikanische Staatsanleihen, wodurch viel Liquidität in die Kreisläufe gepumpt wird. Mit jedem Dollar jedoch, der zusätzlich, aber aus strenger geldpolitischer Sicht unnötig in den Markt kommt, sinkt der Wert der sich schon im Umlauf befindlichen Geldscheine. Das ist hier dasselbe, wie bei jedem anderen Marktprozess: Ist zu viel von einer bestimmten Ware im Angebot, sinkt ihr Preis. Nun hat der Chef der amerikanischen Notenbank auch noch angekündigt, den Hahn für den Fluss billigen Geldes noch lange offen zu halten. Der Dollar wird also weiter die Weltfinanzmärkte überfluten und seine Disbilanz zum Euro eher noch ausbauen. Dabei hat der

Dollar schon gegenüber allen wichtigen Währungen deutlich an Wert verloren, was ein Blick auf die letzten 10 Jahre zeigt. Seit 2000 hat der Dollar zum Euro um 33 %, zum Yen um 22 % und zum Schweizer Franken um 40 % abgewertet. Doch nun langsam wird die Finanzwelt nervös. Schließlich ist der Dollar nicht irgendeine Währung eines unwichtigen Landes hinter den sieben Bergen, sondern die mit Abstand weltweit wichtigste Reservewährung. Etwa zwei Drittel der Devisenreserven werden in Dollar gehalten und gar 85 % des Welthandels wird in Dollar abgerechnet und bezahlt. Im Moment untergraben die USA selbst und möglicherweise auch nicht ohne Berechnung ihre eigene Währung. Ein niedriger Außenwert verschafft der US-Wirtschaft preisliche Wettbewerbsvorteile, die Rolle als weltweite Leitwährung wird dadurch aber untergraben und kann so auf Dauer verlorengehen. Da im Moment Alternativen zum Dollar fehlen, kann die US-Notenbank noch mit dem Feuer spielen. Noch, denn keine andere Währung ist so liquide und trotz aller Turbulenzen so begehrt.

VOKABELN

■ *gegenwärtig* - сейчас, в настоящее время

■ *widerspiegeln* - отражать

■ *Hüter*, m - страж

■ *Geldpolitik*, f - денежная политика

■ *Wettbewerbsvorteil*, m - преимущество,

выгода в соревновании

VOKABELN

■ *Anlass*, m - повод; причина

■ *Unabhängigkeit*, f - независимость

■ *Kulturaustausch*, m - культурный обмен

■ *Besonderheit*, f - особенность

■ *begründen* - основывать, утверждать

MELDUNGEN

ФИНАНСОВАЯ СФЕРА СТРАНЫ

Председатель Национального Банка РК Григорий Марченко проинформировал главу государства о текущей ситуации в финансовой сфере страны, в частности, на валютном рынке: «Ситуация на валютном рынке очень спокойная. В ноябре текущего года мы купили на бирже валюты на 100 млн долларов США. Поэтому на сегодняшний день активы Национального фонда составляют 43,5 млрд долларов, золотовалютные активы Национального банка – 32,5 млрд. долларов США. Совокупные золотовалютные активы страны составляют 76 млрд. долларов США. С 1 января 2012 года все золото, произведенное в Казахстане, будет скупаться Национальным банком. Сальдо платежного баланса положительно».

DEUTSCHLAND ERHÄLT KLIMAPREIS

Deutschland ist für sein Bemühen, verstärkt alternative Energiequellen zu nutzen, mit dem «Gigaton Award» ausgezeichnet worden. Ein Vertreter des Umweltministeriums in Berlin nahm den Preis am Samstagabend in Durban entgegen. Deutschland setzte sich nach Angaben der Veranstalter gegen China und die USA durch, die ebenfalls für die Auszeichnung erwogen worden waren. Gigaton ist eine von Nichtregierungsorganisationen und privaten Stiftern getragene Einrichtung. Der ehemalige Präsident Costa Ricas, Jose Maria Figueres, lobte als einer der Vorsitzenden Deutschlands internationale Führungsrolle bei der Begrenzung des CO₂-Ausstoßes. Alternative Energien seien nicht nur gut für Klima und Umwelt, sondern auch zum Schaffen von Arbeitsplätzen. (dpa)

ОБУЧЕНИЕ

УЛУЧШЕНИЕ СОЦИАЛЬНОЙ РАБОТЫ

У социальных работников Казахстана появилась уникальная возможность принять участие в специальном курсе обучения повышения квалификации, познакомиться с различными моделями социальной работы в Германии и, получив знания, постараться на местах помочь своим подопечным.

Ольга Тида

Лекции и практические занятия по повышению квалификации для социальных работников и помощников инвалидов - в Казахстане новое направление. Идея их проведения родилась не сегодня. Это продолжение начатой пять лет назад серьезной работы. С 2007 по 2009 в Караганде был реализован пилотный проект «Организация курсов повышения квалификации по европейской модели подготовки социальных работников». Тогда несколько казахстанских специалистов три месяца находились на обучении в Германии, после этого они совместно со специалистами Еврошколы Биттерфильд(Вольфен написали учебную программу повышения квалификации, подготовили лекции, после чего обучали группы социальных работников и помощников инвалидов, работающих в Карагандинской области.

Удачный проект получил дальнейшее развитие. Этой осенью поэтапно 100 социальных работников медико-социальных организаций, служб и отделений социальной помощи на дому инвалидам и престарелым из числа заведующих отделением, консультантов по социальной работе страны проходят специальный курс обучения в обучающих центрах областного общества в Караганде и на базе демонстрационной комнаты «Немецкого дома» в Алматы.

Для слушателей курса разработали два модуля обучения, одно из которых - дистанционное, без отрыва от производства, когда специалисты по электронной почте получают все необходимые лекции, и обычное. Сейчас обучение идет поэтапно до конца этого года. На неделю специалисты приезжают для практических занятий, обзорных лекций, подготовки к тестированию, проведению теста и получению сертификата.



Фото: Евгений Тида

Петер Рабенальт.

«Конечно, в стране проводятся курсы повышения квалификации социальных работников, но все это проходит в режиме госслужбы, поэтому упор делается на знакомство с новыми постановками и правилами. Наша программа нацелена непосредственно на того человека, который обслуживает больного или пожилого. Мы даем практические навыки человеку по социальному уходу за пожилыми и инвалидами на дому.

Помощник должен не только помочь, но и проконсультировать, как правильно распорядиться своими финансами, как правильно составить рацион питания. Если обслуживаемый человек лежачий, то человек должен научиться, как пра-



Участники образовательного семинара.

вильно перевернуть больного. Немаловажное значение имеют знания о том, как происходит старение человека, а кто как не помощник грамотно донесет до пожилого человека то, как конкретно происходят психологические и физиологические особенности стареющего организма.

Наша задача - показать то, как это делается по европейской модели. Целью является на местах попытаться улучшить работу, помочь социальным работникам выполнять свои обязанности более качественно, облегчить труд помощников правильными навыками поведения как психологического, так и практического ухода. Из опыта предыдущего проекта стало ясно, что есть люди, которые в своих семьях имеют много лет больного человека, например, колясочника, но не всегда четко понимают его нужды и тревоги. Для кого-то стало откровением, что человеку очень сложно находиться в коляске целый день, он испытывает дискомфорт.

Наши педагоги, изучив, как это делается в Германии, показывали потом на демонстрационной кукле и на коляске, как нужно и можно правильно все делать, как не надорвать себе спину, как сменить постельное белье прикованному к кровати больному человеку и т.д. Европейская модель социального ухода на дому очень понравилась слушателям нашего курса», - рассказала директор Немецкого образовательного комплекса «Wiedergeburt» Ирина Нечетова.

Сама учебная программа состоит из четырех предметов: ведение домашнего хозяйства, социальный уход, педагогика и психология в контексте социальной работы и специализированная практика по социальному уходу на дому. В немецком центре обучающимся дали теоретическую часть, показали практические занятия, дали всю законодательную базу на диске, книги и пособия по организации социальной работы в Германии. Все это, безусловно, поможет слушателям, часть которых - заведующие отделениями по уходу за ветеранами и пожилыми, которые донесут до своих коллег полученную информацию.

А в один из дней социальным работникам и заведующим отделениями из Северного Казахстана и Павлодара повезло - у них была великолепная возможность встретиться с автором программы, слушателями которой они были в течение недели.

Господин Петер Рабенальт, автор программы и представитель Еврошколы Биттерфильд(Вольфен, был приглашен

на неделю в Караганду для того, чтобы прочитать лекции студентам факультета «Бизнес и право», которые проходят специализацию «Социальная работа». Перед будущими дипломированными социальными работниками гость из Германии прочитал 30 часов лекций. В своем плотном графике он нашел время и встретился с участниками проекта, ответил на все интересующие их вопросы и поделился европейским опытом социальной работы.

«Я очень горжусь тем, что пять лет назад проект успешно стартовал и продолжается сейчас. Мои коллеги, которые были тогда мультипликаторами, работают и дальше. Это очень важно. Я тщательно изучаю то, как в Казахстане работает социальная система. Я дважды был в приюте для инвалидов-детей и доме престарелых. Для Казахстана условия, в которых содержатся больные или пожилые люди, вполне приличные, что могло бы послужить стандартом и образцом. Задумка та же, что и в Германии, осуществляются те же принципы, что и у нас. Пожилые люди живут все вместе в одном доме, они интегрированы в общество. Мы придерживаемся таких же стандартов. Если все будет продолжаться в том же духе, то будет просто отлично.

Сейчас Казахстан должен решить, какую в своей стране ввести социальную модель. Общество «Wiedergeburt» пытается обратить внимание именно на немецкую модель, как самую приемлемую для вашей страны. Но для успешной реализации проекта в первую очередь необходимы профессиональные кадры. Надо на местах квалифицировать персонал, который непосредственно и будет работать.

Например, в Германии такие профессии как специалист по уходу за престарелыми людьми, социальный ассистент, специалист по лечебному воспитанию, специалист по уходу в семье помимо получения диплома о высшем образовании должны пройти трехгодичное обучение в одной из профессиональных школ.

При этом профессиональные помощники получают соответствующие специальные знания и обучаются методикам, необходимым для конструктивного разрешения конфликтов и проблем социальным нуждающимся людям. В Казахстане работают индивидуальные помощники инвалидов и социальные работники, многие из которых не имеют специального образования.

Безусловно одно: в Казахстане недостаточно учреждений для инвалидов и

пожилых людей, в которых бы ухаживали за ними в случае если у них нет семей. Я встречался здесь с пожилыми дамами, много лет назад они прошли трудовую армию, сейчас они все одинокие, получают очень низкую пенсию. Им очень нужна и моральная помощь, и финансовая поддержка, а кто это делает?

На социальной станции в немецком обществе они получают необходимые виды помощи: горячие обеды, необходимые лекарства, продуктовые пакеты, принимают участие в национальных праздниках, общаются со сверстниками.

Немецкое общество «Wiedergeburt» является примером того, как надо организовывать социальную работу. Плохо, что любая помощь нуждающимся категориям граждан поддерживается только силами «Wiedergeburt». Мы в своем проекте хотели бы оказать помощь не только членам немецкого общества, но и всем нуждающимся категориям казахстанцев.

Можно и нужно развивать сильную социальную систему, которая стоит очень больших денег. Только в этом случае люди могут быть застрахованы, если они получат травму, станут инвалидами или окажутся без работы, или просто будут одинокими в старости», - поделился доктор медицинских наук, доцент, научно-педагогический руководитель проекта Петер Рабенальт.

СЛОВАРЬ

- ухаживать - pflegen
- быть одиноким - einsam sein
- сверстник - Altersgenosse, m
- получить травму - ein Trauma, eine Verletzung erleiden
- обязанность - Pflicht, f; Verpflichtung, f
- слушатель курса - Lehrgangsteilnehmer, m
- приобрести навыки - Fertigkeiten erwerben
- нужда - Not, f, Armut, f
- быть в тревоге - in Unruhe sein, unruhig sein, sich (D) Sorgen machen (über A)
- развивать что-либо - entwickeln; verstärken

INTERVIEW

MIT DEM IPS-STIPENDIUM IN DEN DEUTSCHEN BUNDESTAG

Sarina Adambusnowa wurde als MA-Studentin der Deutsch-Kasachischen Universität für das Internationale Parlamentsstipendium (IPS) am Deutschen Bundestag ausgewählt. Fünf Monate war Sarina Mitarbeiterin des Abgeordnetenbüros von Harald Koch (MdB, Die Linke). DAZ sprach mit Sarina über ihre Erfahrungen in Berlin und Deutschland.

DAZ: Warum haben Sie sich für das IPS-Stipendium entschieden? Wie hat das IPS-Stipendium Ihren weiteren beruflichen Werdegang und Ihren Lebensweg beeinflusst?

Sarina: Das IPS-Stipendium war zunächst ein Traum für mich, der dann zur Realität wurde. Ich hatte schon vorher davon erfahren und hatte mir zum Ziel gesetzt, mich bei der Stipendienvergabe zu bewerben. Ich durchlief dann alle Auswahlverfahren, und es hat tatsächlich funktioniert!

Mein Antrieb war, dass ich wissen und erleben wollte, wie Demokratie in Deutschland gelebt wird und wie das im Parlament wirklich funktioniert.

Das IPS-Stipendium bot mir die Möglichkeit, Demokratie authentisch vor Ort im Bundestag zu erleben.

Diese Erfahrung des IPS-Stipendiums hat mich persönlich auch sehr verändert. Ich habe nicht nur mein Fachwissen erweitert, sondern auch eine Menge Lebenserfahrung gesammelt.

Ich habe mich vor dem Stipendium in einer Jugendorganisation der Republik Kasachstan mit Jugendpolitik und der Entwicklung der Zivilgesellschaft beschäftigt. Dort, in der „Allianz der Studenten“, ist es uns gelungen, soziale Probleme zu lösen, z.B. was die Wohnsituation der Studenten betrifft.

An der Ostkasachstanischen Staatlichen Universität Ust-Kamenogorsk habe ich außerdem einen eigenen Debattierklub aufgebaut und Jugendprojekte organisiert.

Während dieser Arbeit kam ich mit Themen wie Demokratie und Menschenrechte in Be-



Sarina Adambusnowa im Deutschen Bundestag.

Fünf Monate konnte ich die Arbeit im Deutschen Bundestag miterleben und hatte die Möglichkeit, an Fraktionssitzungen der Partei „Die Linke“ teilzunehmen. Während der Sitzungswochen kamen außerdem noch diverse Arbeitskreise und Ausschüsse hinzu, auf denen ein reger Meinungsaustausch stattfand. Ich habe erlebt, wie Entscheidungsprozesse vorstatten gehen, Entscheidungen umgesetzt werden und die Abgeordneten letztendlich zu einem Kompromiss kommen.

Wenn ich heute vergleiche, dann hat sich diese 5-monatige Erfahrung durchweg positiv auf mein ganzes Leben ausgewirkt. Früher war Politik für mich immer etwas Abstraktes. Hier habe ich erlebt, wie reale Politik gemacht wird und habe selbst daran mitgewirkt. Für mich war vor allem der Kontakt zu den Menschen wichtig, wenn wir die Belange der Bürger besprechen oder ich am Telefon auf Anfragen reagierte. Schließlich ging es ja um den Menschen!

ums erweiterte meine Perspektiven und zeigte mir auch Alternativen zu meinen Erfahrungen auf. Dadurch erhielt ich auch die Chance, meine eigentliche Berufung zu erkennen.

Vielen Dank für das Gespräch!

Mit Sarina Adambusnowa sprach Malina Weindl.

Weitere Informationen: www.bundestag.de/ips



Sarina und die Mitarbeiter des Abgeordnetenbüros.

rührung; auch Problemfelder wie Drogenmissbrauch wurden diskutiert. Wir organisierten darüber hinaus „patriotische“ Aktionen mit den Jugendlichen. Hierbei war es wichtig, dass wir die Ergebnisse dieser Aktionen und Projekte auch für die Jugend sichtbar machen. Unsere Zielgruppe waren ja mehrheitlich Studentengruppen und junge Leute.

Mein berufliches Ziel steht jetzt sehr klar vor mir: Ich möchte in Kürze meine Promotion zum Thema Vergangenheits- und Erinnerungspolitik in Zentralasien beginnen. Für die Zukunft kann ich mir sehr gut vorstellen, in einer NGO oder IO (Non-governmental organisation, International organisation) zu arbeiten, die sich mit den Themen Demokratie, Menschenrechte und Zivilgesellschaft auseinandersetzt. Diese Themen sind insbesondere für die kasachstanische Gesellschaft von großer Bedeutung.

Wie waren Sie in die politische Arbeit im Bundestag eingebunden, mit welchen Aufgaben sind Sie konkret betraut worden?

Konkret war ich als IPS-Stipendiatin für den Linken-Abgeordneten Harald Koch zuständig.

Während meiner Arbeit beschäftigte ich mich unter anderem mit der Behindertenpolitik und besuchte sogar während der Wahlkreisreise mit Harald Koch Behindertenvereine und -organisationen. Ein wichtiges Thema war hier die Integration von Behinderten in die Gesellschaft. Es gefällt mir sehr, dass es in Deutschland eine sich so entwickelnde Politik in Bezug auf Menschen mit Behinderung gibt. Viele Bedingungen für die Hilfe und Integration von Behinderten wurden von der Regierung und der Zivilgesellschaft geschaffen. Ich denke, dass die Aufmerksamkeit für diesen Bereich in der Gesellschaft mit einer großen Verantwortung und Aufmerksamkeit gelöst werden kann.

Diese Erfahrung aus der Behindertenpolitik hat mich sehr bereichert, denn nach meiner Rückkehr aus Deutschland habe ich mich sofort als Freiwillige in der NGO „Arzhan“ in Almaty engagiert. Diese Nichtregierungsorganisation ist auf dem Gebiet der Behindertenpolitik aktiv und setzt sich für Hilfsmittel wie Braille-Schreibgeräte ein.

Darüber hinaus half ich Herrn Ilja Seifert, Abgeordneter der Partei „Die Linke“, mit Übersetzungsarbeiten in Almaty aus.

Wie wichtig sind Deutschkenntnisse für das IPS-Stipendium?

Als IPS-Stipendiat war ich ja ein Mitglied des Abgeordnetenbüros und versuchte, auch dementsprechend aufzutreten und aussagekräftig zu sein. Ich übernahm als Stipendiatin Aufgaben eines Büroleiters, hatte, wie erwähnt, manchmal mit Bürgern zu tun, sei es im persönlichen oder telefonischen Gespräch. Das ganze politische Leben lief in Deutsch ab, und man musste fähig sein, die zahlreichen Sitzungen und Besprechungen zu verstehen. Alles in allem - ohne sehr gute Deutschkenntnisse ging es nicht! Was mich betrifft, so hatte ich während des IPS-Stipendiums meinen TestDaF (Deutsch als Fremdsprache) abgelegt, was ein großes Plus war. Allerdings muß ich gestehen, dass die Fachbegriffe im Finanzausschuss zu schwierig für mich waren, daher verlegte ich meine Sitzungen auf den Ausschuss „Internationale Politik“.

Gibt es etwas, was Sie zukünftigen IPS-Stipendiaten wünschen und mit auf den Weg geben möchten?

Ja, und zwar lautete dazu der Ratschlag meiner Büroleiterin: „Nutze alle Möglichkeiten, die dir das IPS-Stipendium und das Leben hier in Berlin bieten!“ Das tat ich dann auch: Interkulturelle Begegnungen, Netzwerke, Kontakte aufbauen. Insgesamt waren hier 127 junge und politisch interessierte Leute aus 27 Ländern vertreten. Es gibt zahlreiche Gelegenheiten, im interkulturellen Austausch neue Kulturen zu entdecken! Natürlich nutze ich den Deutschlandaufenthalt auch dazu, um meine Deutschkenntnisse auszubauen! Was ich jedem raten möchte und ich selbst nicht erwartet hatte, war die Möglichkeit, Seminare der Berliner Universitäten zu besuchen. Das war auf jeden Fall eine Bereicherung!

Außerdem wurden für mich die Nuancen des politischen Systems Deutschlands viel klarer. Die Stipendiaten haben mit den Programminhalten und den Aufgaben im Abgeordnetenbüro die besten Voraussetzungen und die Chance, selbst aktiv am politischen Leben in Deutschland teilzunehmen.

Der Erfahrungsaustausch durch die aktive Arbeit während meines Parlamentsstipendi-

Das IPS (Internationale Parlamentsstipendium) ist eine Initiative des Deutschen Bundestages und der Berliner Universitäten TU, HU sowie FU Berlin. Seit über 20 Jahren vergibt der Bundestag jährliche IPS-Stipendien an junge interessierte und engagierte Hochschulabsolventen und lädt diese ein, das deutsche parlamentarische System und politische Entscheidungsprozesse kennenzulernen sowie praktische Erfahrungen in der parlamentarischen Arbeit zu sammeln. Das IPS richtet sich an Nachwuchskräfte, die sich in ihren Ursprungsländern aktiv für demokratische Grundwerte engagieren wollen. Das IPS-Programm fördert und festigt die Beziehungen zwischen Deutschland und den teilnehmenden Ländern. Das IPS steht unter der Schirmherrschaft des Präsidenten des Deutschen Bundestages, Prof. Dr. Norbert Lammert.

VOKABELN

- *Werdegang, m - становление*
- *Lebenserfahrung, f - жизненный опыт*
- *Zivilgesellschaft, f - гражданское общество*
- *Debattierklub, m - дискуссионный клуб*
- *sichtbar machen - показывать, делать явным; вскрывать, выявлять*
- *einbinden - (перен.) включать, вводить*
- *Meinungsaustausch, m - обмен мнениями*
- *Behindertenpolitik, f - политика помощи инвалидам*
- *Belange, pl - интересы, требования*
- *aussagekräftig - выразительный, содержательный*

INTERVIEW

AUSSTELLUNGERÖFFNUNG DEUTSCHER KÜNSTLER IN DER GALERIE „TENGRU UMAI“

Die deutschen Studenten John und Amisha eröffneten im Oktober in der Galerie für zeitgenössische Kunst „Tengri Umai“ ihre Ausstellung „(my) Family and some melons“.

Von Malina Weindl

Die frisch duftenden, angeschnittenen Melonen sind mit Löffeln drapiert und über die Eingangstreppe verteilt. Kleinformatige Fotos neben den Melonenstücken zeigen Motive von Reisen durch die kasachische Steppe. John und Amisha, zwei junge Studenten aus Karlsruhe und Berlin, präsentieren nach ihrer Reise durch ganz Kasachstan in der Galerie „Tengri Umai“ ihre Kunst.

Über die Treppe kommt der Besucher in einen tiefer liegenden, spärlich beleuchteten Raum, an dessen Eingang er ein weißbespanntes sesselähnliches Objekt wahrnimmt. Im Innern entdeckt er eine mit Gips ausgekleidete bunt bemalte runde Form und ein Stoffobjekt, ähnlich einem Mumien-schlafsack. Im hinteren Teil der Ausstellung ist ein weiß-glitzerndes schalenähnliches Kunstwerk platziert, das in Farbe und Form an eine Salzscholle vom Aralsee erinnert.

DAZ sprach mit den Künstlern über ihre Ideen, ihre Inspiration und ihr Verständnis von Kunst.

DAZ: Warum haben Sie sich Kasachstan als Ausstellungsort ausgesucht, warum in dieser Galerie?

John: Wir sind viel gereist, unter anderem auch durch Zentralasien. Ein Land wie Kasachstan hat uns fasziniert, weil es durch seine geographischen Gegebenheiten sehr groß und weitläufig ist. Trotz der Größe sind weite Teile des Landes nur Steppe und Wüste. Aber auch die historische Durchmischung hat uns interessiert: die Vergangenheit Kasachstans als Sowjetrepublik, dann der Zusammenbruch der UdSSR, aber auch die Veränderungen, die bis in die Gegenwart stattfinden. Während unserer sechswöchigen Reise durch Kasachstan und einem



Arbeiten mit einem Raumbezug - eines der Kunstwerke von John und Amisha.

5-Tage-Aufenthalt in Usbekistan haben wir viel erlebt, viel gesehen. So gibt es zum Beispiel das Observatorium (zweitgrößte Sternwarte zu Zeiten der UdSSR) in der Nähe Almatys oder das Atomtestgelände (Polygon) bei Semipalatinsk, von dem noch alte Forschungszentren aus Sowjetzeiten geblieben sind. Oder unsere Eindrücke vom Aralsee... Das alles sind Gegenden, die trotz der Brüche in der Zeit noch die Präsenz der Vergangenheit spüren lassen.

Ein weiteres Interesse wurde durch den Film „Ulzhan“ geweckt. Durch „Ulzhan“ und Bücher von Aitmatow hatte ich vor einigen Jahren meine erste Begegnung mit Kasachstan.



Amisha: Ich habe von einem früheren Studienkollegen aus Kasachstan viel über das Land erfahren. Er hat mir von einer Leere und Weite berichtet. Diese wollte ich erleben. Ausschlaggebend für die letztendliche Entscheidung, hierher zu reisen, war jedoch ein Traum, in dem eine Parade mit unbekannten Objekten durch die Steppe zog. Ganz ähnlich der Militärparade des Prä-

sidenten, wie wir sie hier zum Feiertag im Fernsehen angeschaut haben. Bei unserer Reise durch Kasachstan und auch allgemein in unserer künstlerischen Auseinandersetzung suchen wir uns immer wieder Orte, an denen wir bleiben und arbeiten können.

Während der Reise haben wir uns entschlossen, vor der Heimreise noch einmal eine längere Zeit in Almaty zu bleiben. Nicht zuletzt war auch die Bekanntschaft mit Wladimir Filatow (Direktor der Galerie, Anm. d. Red.) wichtig für die Auswahl dieses Ortes. So sind wir jetzt in Almaty in der Tengri-Umai-Galerie, die wir im Vorfeld als einzige Galerie in Zentralasien für zeitgenössische Kunst gefunden haben.

Welche Erwartungen hatten Sie im Vorfeld an die Ausstellung?

Uns war es wichtig, während des Aufenthaltes in Kasachstan an einem Ort zu arbeiten und eine Rauminstallation mit neuen Ideen und Objekten zu entwickeln. Diese sind zum Teil an die Erlebnisse aus der Reise geknüpft.

Die Ausstellung selbst haben wir einer besonderen Person gewidmet: einer alten Frau, die während einer Busfahrt nach Katonkaragai, einer Stadt nahe des Dreiländerdrecks Russland, China und Kasachstan, verstorben ist.

Welches künstlerische Konzept steht hinter Ihrem Werk?

Wir arbeiten aus unseren Ideen heraus und mit den Mitteln, die diese Ideen benötigen. So ist es nicht treffend zu sagen, dass wir in der Tradition einer bestimmten Stilrichtung arbeiten. Wir möchten dem, was die Ideen zur Entstehung brauchen, keine Grenzen setzen.

Während der Reise hat jemand über unsere Arbeit und unsere Kunstwerke ge-

sagt: „They sculpt space“ (Sie bilden mit Raum/den Raum). Wir arbeiten viel mit einem Raumbezug, aber auch mit Zeiten, Situationen, Personen, Abständen, Gerüchen, Objekten, Zeichnungen... Und wenn wir es notwendig finden, zu malen oder Skulpturen zu bauen, dann ist dem auch keine Grenze gesetzt.

Wir wollen unsere Erfahrung mit dem Raum in der Kunst vermitteln, im Raum selbst eine unmittelbare Begegnung schaffen. Das heißt, für uns haben die Objekte nicht nur einen ästhetischen Bezug, sondern stellen selbst eine visuelle und körperliche Erfahrung dar. Interessant ist auch die Einbeziehung des Ortes oder die Situation, an dem ein Objekt oder Werk entsteht. Manchmal schafft man es, etwas von dem „Geist“ des Ortes oder der Situation einzufangen; der Ort wird dann Teil des Objektes.

Was diesen Ausstellungsraum betrifft, so hatten wir im Vorfeld noch ganz andere Ideen gehabt.

Wir mussten uns aber während des Entstehungsprozesses immer wieder an den Bedingungen und der Verfügbarkeit der Mittel vor Ort orientieren, um unsere künstlerischen Anforderungen umzusetzen.

Das Arbeiten in einem anderen Land stellt einen Künstler vor ganz neue Herausforderungen, vor allem hinsichtlich Kommunikation, Organisation und interkultureller Verständigung. Unsere Arbeiten selbst präsentieren wir sowohl im Inland als auch im Ausland nur auf Einzelausstellungen.

Die Zusammenarbeit nutzen wir, um mehr Gewicht auf das Kunstwerk und die Idee an sich zu setzen, als auf die dahinterstehende Person. Denn in der europäischen Tradition ist Kunst stark an die Vorstellung eines unverwechselbaren Stils des Künstlers, die eigene Handschrift, gebunden. Mit der Zusammenarbeit wird die Frage nach der Autorenschaft in Frage gestellt, und dem Werk wird mehr Raum gegeben.

Können Sie sich eine berufliche Zukunft in Kasachstan vorstellen? Gibt es Pläne im Rahmen Ihrer künstlerischen Arbeit?

Wir könnten uns durchaus vorstellen, noch einmal mit der Bildhauerklassen aus unserem Studiengang für ein künstlerisches Projekt zurückzukommen. Wir haben auf jeden Fall Interesse, denn Ideen haben wir noch sehr viele!

Vielen Dank für das Gespräch!

Galerie für zeitgenössische Kunst „Tengri Umai“, Ul. Panfilowa, 103, Almaty.
Direktor: Wladimir Filatow. E-mail: vfilatov@tu.kz



Die Künstler:

Amisha studiert an der Staatlichen Akademie der Künste in Karlsruhe in der Klasse von Prof. John Bock Bildhauerei.

John ist Student der Bildhauerei in der Klasse von Gregor Schneider, Universität der Bildenden Künste Berlin.

E-mail: john.und.amisha@google-mail.com

VOKABELN

- Vergangenheit, f - прошлое
- Ausstellung, f - выставка
- Geist, m - дух; душа
- ausschlaggebend - решающий, имеющий решающее значение
- Inspirationsquelle, f - источник вдохновения
- Präsenz, f - присутствие
- zeitgenössisch - современный
- Verständigung, f - (взаимо)понимание, понимание чего-л.
- widmen - посвящать
- Rauminstallation, f - пространственная инсталляция

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ

ДОЖДЬ СО СНЕГОМ

Это было уму непостижимо. И – страшно! «Боже мой! – хватал себя за голову старый Давид, слушая иных не в меру ретивых, распалившихся, запальчивых ораторов. – Как они намереваются жить вместе? Как они будут строить автономию? Да они же перегрызут друг друга глотки!...»

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

Вскоре он понял: ошибка позиций происходит отнюдь не между истыми приверженцами радикальной верхушки «Возрождения» и более трезвыми, умеренными «Оргкомитетчиками», как это упорно, всеми возможными средствами пытались вдолбить в сознание немысленных, доверчивых соплеменников. Отнюдь нет. Водораздел пролегал между теми, кто уже оформил документы на выезд, кто твердо намерен эмигрировать, и теми, кто вовсе не помышляет – по крайней мере пока – покинуть страну и лелеет надежду наводить порядок в своем доме. А поскольку многих охватила эйфория выезда и только в этом – в массовом исходе – видится единственное спасение, то эта часть народа и неистовствует больше всего, пьянея и шалея от дозволенной смелости и крайнего радикализма, и бесшабашно обрушивается на тех, кто все еще строит какие-то планы – пусть иллюзорные – на возрождение в собственной стране. Вот где собака зарыта! Уезжающим хочется, чтобы вместе с ними уехали все. Чтобы хоть как-то успокоить взбаламученную душевную боль. И именно так понимают они единство. Другая часть уповает на консолидацию сил, имея прежде всего в виду тех, кто остается. Отсюда и весь сыр-бор. Задачи и цели разные. Следовательно, не грызться, не – извините – собачиться между собой надо, милые мои детки, а одним заботиться о тех, кто продолжает связывать свою судьбу с Россией, а другим – упорядочить, налаживать человеческий выезд тем, кто покидает страну. Ибо нельзя допустить, чтобы люди уезжали с неприязнью к бывшей родине и с раздражением на сердце. И все! Проще простого!

Так представлялось все деду Давиду, и ему хотелось поделиться своими догад-



Трудармейские будни.

митинги, на которых им довелось присутствовать, этот необузданный ор и гвалт под немислимыми плакатами и транспарантами. На тех митингах оба Ивана Ивановича попытались выступить, урезонить разгоряченную толпу, но слова им не давали, сигналы с трибуны, кричали: «Недобиток!», «Убирайся в свою Германию!», «Мы вас побили в сорок первом, побьем и теперь!», «Немец! Оставь Поволжье дяде, а сам иди к бл...!», «Лучше СПИД, чем автономия!», «Волга – русская река!», «Катись!» И выслушивать приходилось всякую чушь: что Сталин правильно сделал, выселив всю немчуру к чертовой бабушке, что поволжские немцы якобы активно содействовали фашистам, прятали в погребах оружие, отравляли колодцы, привечали диверсантов, взрывали мосты, поджигали пшеничные поля, а ночью запускали ракеты, подавая сигналы гитлеровцам.

пимость? Кто сеет ненависть? Кто вбивает всю эту муть в головы несчастных людей? Почему понадобилось создавать целые общества против воссоздания автономии, будоражить народ, распространять столько нелепостей и безрасудного вранья?

Ему захотелось выступить со съездской трибуны, рассказать о своей поездке в несуществующий уже Манхайм, о любимом внуке-арганце, который несколько дней назад покинул родину, обратиться к тому хмурому пикетчику и его единомышленникам и сказать просто, по-доброму:

– Слушай, русский брат мой! Почему ты против меня? Только потому, что я – немец? Но это же дико. Это стыдно. Я ведь тебе ничего плохого не сделал. И почему я должен доказывать тебе, что я сначала пожил на задворках собственного дома, доказал – в который раз! – что трудолюбив, скромен и честен, улаживая тебя, и лишь после того, как ты в том убедился, ты, может, позволишь мне войти в сени моего же дома. Выходит, ты решаешь, можно ли меня пускать в мой дом или нет? Так кто ты такой? Я твой вассал, что ли? Или пленник? Или я должен расплачиваться за то, что мои далекие предки некогда приехали сюда, отозвавшись на зов и посулы русской царицы, и вдохнули жизнь в эти богом забытые, пустынные края, щедро орошив эти мертвые земли своим потом и кровью? Этот край обогородили мои предки, мои соплеменники. А теперь, по-твоему, я пришелец, а ты – коренной? Ты решаешь мою судьбу?

Нет, братец, тут что-то не так. И на моем несчастье ты ведь свое счастье не построишь. Ибо это несправедливо. А жизнь в своем высшем проявлении справедлива. И пока ты, брат мой, так чванливо и высокомерно, так несправедливо относишься к другим, тебе вечно будет худо, голодно. Разве ты не задумывался об этом?.. Конечно, народ обманут. Но почему народ так легко обманывается? Почему он так податлив обману? И можно ли без конца оправдывать несчастный народ, который так слепо следует обману?..

В день открытия съезда дед Давид направил в секретариат записку с просьбой предоставить ему слово. Но черед до него так и не дошел. Да и вообще, можно сказать, прений не было. Одни нудные, тягостные доклады... Так и разъехались, каждый со своей болью в душе, со своими невысказанными думами.

Вот и он вернется домой; соберутся дочери, внуки, зятья, родственники из Сары-Агача, знакомые в городе, начнут спрашивать: ну, что? Как? Будет автономия? Где? Когда?.. А что он, старый

Давид, делегат первого съезда отечественных немцев ответит?

Нет ответа.

Все еще нет ответа.

А будет ли?

На большом электронном табло под перечнем рейсов ряд за рядом светилось одно и то же осточертевшее всем слово: «Задерживается...»

«Ну и бог с ним! В последнее время в этой стране все задерживается». Ни о чем думать уже не хотелось. Не было ни сил, ни желания. Ждать, ждать, ждать...

Как бы там ни было, а долг свой он выполнил. Родной край – хоть и поруганный, в прах истолченный – он посетил. Внука, которого считал своей опорой, проводил на чужбину. И на съезде, который – надеялся – решит судьбу единокровников, побывал.

Дальше что?

Дождь со снегом?.. Дождь со снегом... Все равно распогодится. Все равно самолет полетит. Все-равно будет то, что должно быть. Будет! Другого выхода нет. Пока существуют на земле люди, есть жизнь. А жизнь не удержишь, не отложишь. Она возьмет свое. И победу пожинает терпеливый. И то, что должно быть, – будет! И все сокровенные желания людей непременно сбудутся. Справедливость восторжествует. Правда, чаще всего позаполдо. Но и это еще не самое страшное. Страшно, когда уже ни во что не веришь...

СЛОВАРЬ

■ толпа – Menge, f; Auflauf, m

■ промокнуть – naß werden, durchnässen

■ нелепость – Unsinn, m, Ungereimtheit, f

■ хмурый – finster; düster

■ скромный – einfach, bescheiden

■ предок – Vorfahr, m; Urahn, m

■ кровь – Blut, n

■ обман – Betrug, m; Irreführung, f

■ терпеливый – geduldig, langmütig

■ сокровенный – geheim, verborgen



Рисунок А.К.Вормсбехера

В дороге.

ками с сыном Гарри, но тот все эти дни сидел как ветеран немецкого движения в президиуме, встречался с разными людьми, с учеными и литераторами из Германии, давал интервью, что-то строил, заседал в редакционной комиссии и с отцом сталкивался лишь в толчее во время перерыва, обмениваясь короткими репликами на ходу. Устроился он в гостинице «Россия», и, судя по черным кругам под глазами, явно недосыпал, занятый своими бесконечными делами.

На съезде дед Давид встретил знакомых по трудармии – двух Иванов Ивановичей. Один был из Кемерово, другой – из Нижнего Тагила. Оба тоже недавно посетили родные деревни на Волге и тоже вернулись удрученными. Особенно возмутили их антинемецкие

Слушать и видеть все это было невмозготно. Деда Давида поразили пикетчики, стоявшие у входа в кинотеатр «Октябрь», под моросившим дождем с такими же нелепыми плакатами. Он подошел к одному пикетчику; заговорил было, вежливо спросив, почему же он так недружелюбно настроен к восстановлению немецкой автономии на Волге, кому от этого будет хуже. Пикетчик был не в духе, промок, озяб, со злобой отшвырнул недокуренную беломорину, цвиркнул меж зубов и прошипел: «Отвали, старик! Шнель! Шнель! Какая тебе автономия, когда копыта вот-вот откинешь?»

Об антиавтономистских шабашах в Саратовской области ему приходилось и ранее читать в газетах. Он никак не мог взять в толк: откуда такая нетер-

13. DEUTSCHLEHRERTAG

DEUTSCHE SPRACHE – SCHWERE SPRACHE?

Mehr Sprachen – mehr Leben! So lautete das Motto des diesjährigen 13. Deutschlehrertags, der am 8. und 9. November im Linguistischen Gymnasium Nr. 18 in Almaty stattgefunden hat. Die Leiterin des Sprachlernzentrums Pawlodar, Nelli Eibers, brachte den Deutschlehrern in ihrem Seminar Lern- und Motivationstechniken bei.

Von Malina Weindl

„In diesem Seminar wollen wir das Lernen lernen“, sagt Nelli Eibers, die Seminarleiterin. Für die Deutschlehrer hat sie verschiedene Lern- und Prüfungsstrategien aufbereitet. Alles hat mit Motivation zu tun: die Schüler sollen motiviert werden, für das Leben zu lernen und nicht für die Noten oder für die Lehrer.

Der deutschen Sprache geht der Ruf voraus, eine schwierige Sprache zu sein. Diesen Satz hört Nelli Eibers öfter, ist er doch eine der häufigen Begründungen, warum man diese Fremdsprache doch nicht lernen will. Aber was genau ist daran so schwer? fragt Nelli Eibers in die Runde der Deutschlehrer. Diese wissen sofort eine Antwort. Sei es die eigene Erfahrung oder die täglichen Aussagen der Schüler, vielen fällt die Grammatik und die Aussprache schwer. Für ein freies Sprechen mit Muttersprachlern fehlt es oft an Mut und an Praxis, die Sprachbarriere ist bei vielen Schülern noch sehr hoch. Außerdem hätten viele Probleme mit dem Hörverstehen. Nelli Eibers entgegnet dazu nur: „Das sind auf jeden Fall Probleme, aber Probleme sind dazu da, um gelöst zu werden! Lassen Sie uns gemeinsam Lösungen finden!“

Für die Lernenden sei es wichtig, ihre Möglichkeiten zur Selbstmotivation zu kennen und das eigene Lernen organisieren zu können, meint Nelli Eibers. Deshalb präsentiert die Leiterin des Sprachlernzentrums Pawlodar direkte und indirekte Lern- und Prüfungsstrategien in ihrem Seminar.

In der Übung zum Hörverstehen wurde es deutlich: Jeder lernt anders, und jeder merkt sich andere Dinge. Die gesprochenen Texte der deutschen Muttersprachler konnten allerdings alle gut verstehen. Wichtig sei eine ständige Redepaxis in der Fremdsprache. Für das Problem „Hörverstehen“ gibt es also durchaus genügend Lösungen: einige Lehrer empfahlen z.B. Filme in der Fremdsprache mit Untertiteln zu schauen,



Nelli Eibers, Leiterin des Sprachlernzentrums Pawlodar.

oder Musik zu hören und in den Liedern den Sinn des Textes herauszufinden. Eine gute Methode sei auch das Imitieren oder „Nachsprechen“ von grammatikalischen Konstruktionen oder Redewendungen.

Von entscheidender Bedeutung, so Nelli Eibers, sei es, die für sich passende Lernstrategie und Lerntechnik herauszufinden. Die Lernstrategie ist zunächst einmal ein Handlungsplan, der Methoden und Zeitpläne vorgibt: In einem Jahr möchte ich z.B. die Grundzüge der deutschen Grammatik kennen und mich halbwegs verständlich in einfachen Sätzen ausdrücken können.

Eine Lerntechnik ist dagegen eine Fähigkeit, die Deutschler einsetzen, um ihr Ziel – Deutsch zu beherrschen – zu erreichen. So lernten die Deutschlehrer in Nelli Eibers' Seminar verschiedene Lerntechniken zum Wortschatzlernen, Lesetechniken und Sprachgebrauchstechniken sowie das Ana-

lyisieren von Übungen kennen. Allerdings könne man eine Sprache erst dann richtig effektiv erlernen, wenn man seinen Lerntyp herausgefunden hat, meint Nelli Eibers.

Viele Menschen sind sogenannte „audiovisuelle“ Lerntypen, die das Gesagte hören und neue Wörter sehen müssen. Das ist insbesondere beim Wortschatzlernen sehr nützlich: spezielle Wortschatz-Karteikarten helfen dem Lernenden, neue Wörter und Ausdrücke zu lesen, zu sprechen und sich diese damit audiovisuell zu merken. Andere Menschen benötigen zum Lernen unbedingt einen Stift und ein leeres Blatt Papier: Schreiben, schreiben, schreiben! Gerade im Schreibprozess verfestigen sich durch die Sinnesorgane die gelernten Vokabeln.

Die Lerntechnik „Schlüsselwörter suchen“ trainiert bei den Deutschlernern die Fehlersuche in einem Text. In einer „Richtig-Falsch-Suchaufgabe“ konnten alle richtigen

und falschen Aussagen schnell voneinander getrennt werden.

Wenn Deutschler einen Text in der Fremdsprache vor sich liegen haben und schier verzweifeln, weil der Umfang groß und die unbekannten Wörter sich häufen, hilft nur eins: die Lerntechnik des schnellen Auffindens von wesentlichen Informationen.

Letztendlich komme es im Unterricht darauf an, dass die Deutschlehrer diese Lehrtechniken und -Strategien ihren Schülern auf geeignete Art und Weise vermitteln. Dies kann in einer Selbstreflexion geschehen, in der jeder erzählt, wie er am besten gelernt hat, führt Eibers aus. Für Fans von Gruppenarbeit bietet sich da das sogenannte „Peer Counseling“ an, eine Art Beratungssituation, in der Lehrer und Schüler im Rollenspiel von ihren subjektiven Lernerfolgen oder -Misserfolgen erzählen. Zu einem regen Austausch von Tipps und Ratschlägen kommt es bei dieser Art von Kommunikation allemal!

Weitere Informationen:
www.deutsch-zentrum.com,
slz-pawlodar@web.de.

VOKABELN

■ Lern- u. Motivationstechniken, pl – учебно-

мотивационные методы

■ Aussprache, f – произношение

■ Hörverstehen, n – аудирование

■ halbwegs – до некоторой степени,

сколь-нибудь, наполовину

■ Lerntyp, m – тип учащегося

13. DEUTSCHLEHRERTAG

NACHGEFRAGT: WAS BEDEUTET MEHRSPRACHIGKEIT FÜR SIE?

Gerwin Maag, DAAD (nicht im Bild): „Für mich bedeutet Mehrsprachigkeit, dass man nicht nur mehrere Fremdsprachen kennt, sondern sich auch in mehreren Sprachen verständigen kann. Das ist jetzt



eine sehr allgemeine Definition, man muss natürlich unterscheiden, ob Mehrsprachigkeit bedeutet, dass man zwei- oder mehrsprachig aufgewachsen ist oder später neben meiner Muttersprache noch mehrere Fremdsprachen dazugelernt hat. Das ist eine definitorische Frage.“

Julia Zimmermann und Dela Sawatzki, „Kulturweit“-Praktikantinnen an den Sprachgymnasien Nr. 18 und Nr. 68, Almaty: „Mehrsprachigkeit bedeutet für mich kulturelle Vielfalt. Es bedeutet für mich auch,

dass man flexibel ist und mit einem Großteil der Menschen besser kommunizieren kann. Und – Mehrsprachigkeit macht auch Spaß!“



„Durch Mehrsprachigkeit heißt nicht nur, dass man mehrere Sprachen beherrscht, sondern auch Einblick in mehrere Kulturen hat. Ich denke, dass dies nur Vorteile hat, da man entscheiden kann, welcher Kulturraum, welche Sprache und Lebensweise einem besser gefällt. Mehrsprachige Menschen sind automatisch offener. Dadurch, dass viele Menschen hier in Almaty neben den Muttersprachen Kasachisch und Russisch auch noch Englisch und Deutsch sprechen, macht sie viel offener.“

Wie motiviert ihr eure Schüler im Deutschunterricht?

Dela Sawatzki: „Ich habe die Erfahrung gemacht, dass ich die Schüler gar nicht mehr groß motivieren muss, die freuen sich einfach von sich aus, dass wir hier sind und ihnen was beibringen. Motivationsprobleme haben wir überhaupt nicht!“

Julia Zimmermann: Die Schüler wollen sehr gern Deutsch erlernen und fordern dies auch von den Lehrern. Sie freuen sich, wenn sie Deutsch-Muttersprachler sprechen hören und auch Dinge aus dem Alltag in Deutschland erfahren, die sie gar nicht so wahrnehmen.“

Inessa Schepetjuk, Leiterin der Marketing-Abteilung, DKU: „Vielsprachigkeit bedeutet für mich die Möglichkeit, sich frei in mehreren Sprachen auszudrücken und



zu kommunizieren, was meiner Meinung nach äußerst angenehm und bequem ist. Wenn man sich bsp. spielend in zwei oder drei Fremdsprachen unterhalten kann, ist das wirklich kosmopolitisch!“



Mario Schönfeld, DSD-Lehrer an der Schule Nr. 46, Astana: „Für mich bedeutet Mehrsprachigkeit, mich nicht nur in meiner Muttersprache, sondern auch in anderen Fremdsprachen mit anderen Menschen anderer Kulturen unterhalten zu können, sowie meine Bedürfnisse geltend zu machen. Außerdem bedeutet Mehrsprachigkeit auch interkulturelle Kompetenz und diese wiederum bedeutet gegenseitiges Verständnis – also die Basis für dauerhaften Frieden.“

FEIERTAGE

ADVENT UND WEIHNACHTSMÄRKTE IN DEUTSCHLAND

Alljährlich öffnen im November in Deutschland die Weihnachtsmärkte ihre Pforten – die besinnliche Adventszeit beginnt! In diesem Jahr fiel der 1. Advent schon auf dem 27. November. Grund genug, sich auf dem Weihnachtsmarkt auf die Festtage einzustimmen.

Von Malina Weindl

Die Adventszeit bietet dazu den idealen Rahmen, einmal alle Hektik und Alltagsorgen hinter sich zu lassen. An vier Sonntagen feiern wir nun, wie jedes Jahr, die „Ankunft“ des Herrn, Heilands oder Jesus. Wer nicht religiös ist, genießt auch einfach nur bei Kerzenschein die heimelige Atmosphäre oder sucht sich einen schönen Weihnachtsmarkt aus, den man natürlich auch an Wochentagen besuchen kann. Mittlerweile gibt es in Deutschland einen richtigen Wettbewerb, wo es den schönsten, größten, traditionellsten oder romantischsten Weihnachtsmarkt gibt. Der älteste deutsche Weihnachtsmarkt ist und bleibt immer noch der traditionelle Dresdner Striezelmarkt. Der berühmteste ist sicherlich der Christkindlesmarkt in Nürnberg, der immer eine Reise wert ist. Angesichts der vielen Weihnachtsleckereien, wie Lebkuchen, Stollen, Printen, Spekulatius, heißem Glühwein, Punsch und Gewürzluft kann wohl kaum einer widerstehen. Die vorweihnachtliche Adventszeit ist da nicht eben günstig für den Beginn einer Diät, also hinein in das Schlaraffenland!

Dresdner Striezelmarkt

Im romantischen „Elbflorenz“ werden jedes Jahr alte Traditionen wieder wach: eine der ertümlichsten und auch größten Weihnachtsmärkte Deutschlands ist der Dresdner Striezelmarkt, der von den sächsischen Herzögen Friedrich II. und Sigismund im Dezember 1434 eröffnet wurde. Seinen Besuchern bietet der Striezelmarkt in Dresden von weihnachtlichem Kunsthandwerk bis zum traditionellen Brauchtum alles, was das Herz zur Weihnachtszeit begehrt.



Gerade das erzebergliche Kunsthandwerk steht mit seinen Holzschnitzereien, den Schwibbögen, Krippen und Nussknackern hoch im Kurs.

Ursprünglich nur als Markt am Tage vor dem „Heiligen Christabend“ geplant, kamen immer mehr Händler dazu, die auch den berühmten „Striezel“ anboten: den Vorgänger des Dresdner Stollens. Der Striezel galt ursprünglich als Fastengebäck, welches zum Ende der adventlichen Fastenzeit verzehrt wurde. Heute ist der Stollen zu einem „kulinarischen Heimatgefühl“ geworden, der aus Dresden nicht mehr wegzudenken ist. Sogar der berühmte Sachsenkönig August der Starke ließ im Jahre 1730 einen Rie-

senstollen von 1.8 Tonnen Gewicht von der Bäckerszunft Dresdens backen. Insgesamt 24.000 Gäste waren zu diesem Schmaus am gigantischen Stollen eingeladen. Und so wird der Dresdner Striezelmarkt in unseren Tagen alljährlich mit dem traditionellen Stollenantrieb eröffnet. Auf dem goldenen Qualitätssiegel des Stollens ist übrigens August der Starke abgebildet.

Christkindlesmarkt Nürnberg

Die Frankenmetropole öffnet zur Adventszeit den größten Weihnachtsmarkt Bayerns, welcher für seine Romantik und sein traditionelles Warenangebot berühmt ist. Besucher sollten unbedingt neben Glühwein

und Punsch die hiesigen typischen kulinarischen Köstlichkeiten probieren: die Nürnberger Rostbratwurst und die Nürnberger Lebkuchen. Lebkuchen werden in Nürnberg übrigens schon seit 1395 hergestellt.

Weihnachtsmarkt vor dem Schloss Charlottenburg Berlin

In Berlin hat man an Weihnachtsmärkten die große Auswahl: Gendarmenmarkt, Alexanderplatz oder Schloss Charlottenburg? Angeblich soll letzterer der beliebteste Weihnachtsmarkt in Berlin sein. Weihnachtszauber an dem über 300 Jahre alten Schloss Charlottenburg gibt es zwar erst seit 2007, aber es lohnt sich! Das barocke Schloss verzaubert durch eine romantische Wintermärchen-Landschaft. Bei diesem Lichterglanz und dem Glühweinduft kommt selbst bei Weihnachtsgegnern ein wenig Vorfreude aufs Fest auf!

VOKABELN

- *Adventszeit, f* – предрождественское время Адвента
- *ertümlich* – древнейший, первоначальный
- *Holzschnitzerei, f* – разные фигурки и др. предметы из дерева; резьба по дереву
- *Schwibbogen, m* – зд.: вид художественной резьбы по дереву
- *Stollenantrieb, m* – зд.: разрезание рождественского пирога

13. DEUTSCHLEHRERTAG

KREATIVES SCHREIBEN BEFLÜGELT

Constanze Jantsch ist Sprachassistentin des Goethe-Instituts in Kostanai. Dort arbeitet sie an einem Sprachlernzentrum (Partner des Goethe-Instituts) und unterrichtet Deutsch. Davor hat sie bereits am Sprachlernzentrum im sibirischen Barnaul Erfahrung gesammelt. Auf dem 13. Deutschlehrtag in Almaty veranstaltete sie das Seminar „Kreatives Schreiben“ mit Deutschlehrern aus ganz Kasachstan.

Von Malina Weindl

Auf dem 1. Sibirischen Deutschlehrtag in Nowosibirsk kam Constanze Jantsch eine Idee: Man müsste Kreativitätstechniken in den Deutschunterricht einbauen! Kreativität ist wichtig, muss aber auch in den Stundenplan der Schulen passen! Kreatives Schreiben hat Constanze Jantsch auch ihr Seminar auf dem 13. Deutschlehrtag genannt, welches sie am 8. und 9. November 2011 vor Deutschlehrerinnen aus ganz Kasachstan präsentierte.

Die eigenen Erlebnisse vom Seminar in Nowosibirsk haben sie so beflügelt, dass sie ihre Erfahrungen gleich weitergeben wollte. Kreativ sein kann jeder, lautete ihr Motto, man müsse es nur in den Schülern „wecken“. So startete das Seminar mit einem Vorstellungsspiel, während dem sich jeder mithilfe der Anfangsbuchstaben seines Vornamens und einzelner Stichworte den Seminarteilnehmern etwas über seine Person erzählte. Diese Form wird auch „Akrostichon“ genannt (Griechisch für „Spitze Verse/Zeile“). Hier ergeben die Anfangsbuchstaben oder Anfangswörter, hintereinander gelesen, einen Sinn, wenn sie untereinander stehen.

Spielrisches Herangehen und kein Zwang – das ist für die Entwicklung von Kreativität wichtig, so Jantsch. Im nächsten Schritt sammelten alle Deutschlehrerinnen in einem „Brainstorming“ verschiedene Begriffe zum Thema „Kreativität“. Brainstorming ist eine von Alex F. Osborn erfundene Methode zur Ideenfindung. Hier kommt es darauf an, neue ungewöhnliche Ideen in einer Gruppe von Menschen zu finden und ohne Bewertung alle Gedanken zu einem Thema zu sammeln.

In einem nächsten Schritt gab Jantsch der Gruppe ein Thema vor, z.B. „Umwelt-

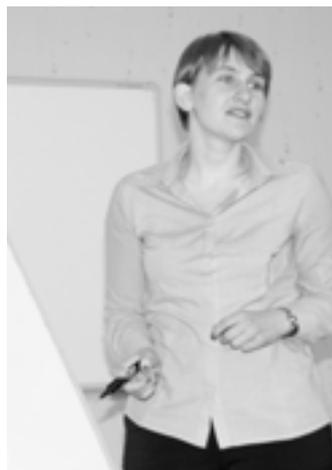
schutz“. Mit dem Kreativitätsspiel „Abecedarium“ sammelten die Teilnehmer entlang der Buchstaben des Alphabets alle Wörter, die ihnen zum Umweltschutz einfielen. Anschließend präsentierten alle Gruppen ihre Ergebnisse und erkannten oft gleiche Gedankengänge.

Der Höhepunkt des Kreativitätsseminars bei Constanze Jantsch war das „Automatische Schreiben“ oder „automatic writing“ (eng.) genannt.

Sinn und Zweck dieses Verfahrens ist es, innerhalb von fünf Minuten ohne Pause und ohne abzusetzen einen Text zu schreiben. Aber nicht irgendeinen Text: Mit drei vorgegebenen Wörtern sollten sich die Teilnehmer eine Geschichte ausdenken und ihre Gedanken fortlaufend zu Papier bringen. Dabei muss der Text keiner inneren Logik unterliegen.

Das Ziel dieser sogenannten assoziativen Kreativitätsverfahren ist, dass es absolut keine Fehler gibt. Wendet man diese Techniken im Sprachunterricht an, werden die Schüler automatisch entspannter und lockerer, was das Erlernen von Fremdsprachen sehr fördert. Dieser positive Gemütszustand kann Sprachlernern in einen Zustand des „Flow“ bringen, eine Art begeistertes Lernen. Flow bedeutet soviel wie „Fließen“ oder „Strömen“. Das macht es einfacher, Sprachen spielerisch zu erlernen und Lernerfolge hervorzuheben.

Für Constanze Jantsch sind Kreativitätstechniken sowohl für Schüler als auch für Lehrer sehr wichtig: „Kreativitätstechniken sind für den Unterricht durchaus eine Bereicherung, denn sie fördern das Sprachlernen auf ganz unterschiedliche Weise. Jeder ist ein anderer Lerntyp, der eine lernt spielend und mit Spaß, der andere ist sensibler. Gerade den Zurückhaltenderen und Sen-



Seminarleiterin Constanze Jantsch.

sibleren unter den Schülern können kreative Verfahren helfen, sich besser auszudrücken und sich vor der Gruppe mehr zuzutrauen. Diese Methoden bauen Hemmungen ab und fördern ein freies ungehindertes Denken. Es ist wichtig, einmal aus dem schematischen, starren Denken auszubrechen und „querzudenken“. Dann ist auch der „Flow“ möglich!“

Neben den assoziativen Methoden gibt es aber auch die sogenannten Schreibspiele. Alle Teilnehmer schreiben einen Satz und vervollständigen dann den Satz und den Text ihres Nachbarn, bis eine ganze Geschichte aus der Feder mehrerer „Autoren“ entsteht. Es war faszinierend zu sehen, wie

sehr kreatives Schreiben einen „Schreibfluss“ auslöst.

Constanze Jantschs absolute Lieblingsmethode im kreativen Denken ist das „Elfchen“: elf Wörter werden in einer bestimmten Reihenfolge auf fünf Zeilen verteilt und ergeben eine Art Gedicht. Elfchen sind deshalb pädagogisch wertvoll, weil sie Schüler zu Kreativität anregen sollen und auf spielerische Weise auch die Einhaltung von Regeln vermitteln. Meist werden Elfchen als Einstieg zu einem Thema verwendet. Auch im Fremdsprachenunterricht sind sie beliebt. Diese Kreativitätsmethode eignet sich auch dann hervorragend, wenn man in einer Sache nicht weiterkommt und keine neuen Gedanken mehr hat.

So dachten sich die Lehrerinnen im Seminar von Constanze Jantschs voller Eifer ein „Elfchen“ nach dem anderen aus. Für den Deutschunterricht in ganz Kasachstan kann dies nur eine Bereicherung sein: Bleiben Sie kreativ!

VOKABELN

- *Ideenfindung, f* – определение (нахождение) идеи
- *Gemütszustand, m* – душевное состояние, расположение духа, настроение
- *Lerntyp, m* – тип учащегося
- *Umweltthema, n* – экологическая тема
- *Kreativitätsmethode, f* – креативный, творческий метод

REISE

EIN TRAUM WURDE WAHR – UNSERE PADDELTOUR AUF DEM ILI

Der Sommer ist in Kasachstan zwar schon lange vorbei, doch Reisezeit ist immer! Den nächsten Ausflug in der Sommerfrische kann man lange im Voraus planen. Genau das tat auch Hermann Kruse, der die Gelegenheit nutzte und sich im Juni 2011 seinen Traum von der Paddeltour auf dem Ili erfüllen konnte.

Von Hermann Kruse

Seit November 2010 haben wir auf diesen Tag gewartet. Am Freitag, dem 24. Juni 2011 sitzen wir früh um 7 Uhr in Heikos Jeep und machen uns auf den Weg nach Kapschagai. Endlich! Unsere lang ersehnte Paddeltour auf dem Fluss Ili sollte wahr werden!

In den nächsten drei Tagen wollen meine Freunde Heiko und David und ich in zwei betagten Faltbooten vom Typ Kolibri 2 und Pouch RZ 85-3 den Ili von Kapschagai bis Bakanas herunterfahren. Nachdem wir zuvor hin- und hergerechnet hatten, kommen wir letztendlich zum Schluss, dass es sich bei der Strecke um ca. 170 Flusskilometer handeln dürfte. Überraschend bringt David eine russische Wasserwanderkarte im Maßstab 1:100.000 aus dem Jahre 1991 mit. Die stellte sich in der Tat in den nächsten Tagen als sehr genau heraus und war uns eine große Orientierungshilfe.

Ausgerüstet mit allen möglichen Utensilien zum Zelten und Proviant für drei Tage geht es los. Schließlich kann man nie wissen, ob man sich unterwegs versorgen kann.

Gegen 8:30 Uhr erreichen wir unseren Startpunkt. Es handelt sich um ein kleines Gehöft, das sich wenige Kilometer flussabwärts hinter der Staumauer des Kapschagai-Sees befindet. Nach der Endhaltestelle einer örtlichen Buslinie kurz hinter dem Ortsende Kapschagais biegen wir dann ab auf eine ausgefahrene Schotterpiste hinunter ins Tal des Ili.



Beeindruckende Landschaft am Ili-Ufer.

Ohne Probleme erreichen wir den herrlich blauen Fluss, zahlen 1000 Tenge für den Einlass und weitere 500 Tenge für die Parkerlaubnis und lassen das Auto bis zum Sonntagabend stehen. Bereits um 10:00 Uhr haben wir die Faltboote aufgebaut und gepackt, so dass wir um 10:30 starten konnten. Der Ili wird hier durch hohe Felswände in ein relativ enges Bett gezwängt und erreicht dadurch eine recht hohe Strömungsgeschwindigkeit. Entgegen unseren Befürchtungen erreichen wir aber ohne Probleme die Flussmitte und paddeln dann mit der Strömung abwärts.

Nach gut einer Stunde passieren wir den „Teufelsfinger“, eine ca. 20 Meter hohe Felsnadel, die markant am linken Flussufer in den strahlend blauen Himmel ragt. Die weitere Fahrt flussabwärts genießen wir sehr, obwohl uns die Sonne bereits jetzt, trotz aller Kopfbedeckungen und Sonnenschutzfaktoren, arg zu schaffen macht.

Nach einer Linkskurve sehen wir am rechten Ufer, wir können es kaum glauben, ausgediente Helikopter, Autos und Güterwaggons mitten im Nirgendwo. Die einzige Erklärung, die uns zu dieser unwirklichen



Auf dem Ili.

Kulisse einfällt, ist, dass sich hier ein Übungsgelände für Katastrophenfälle befindet.

Das sogenannte „Fort“ erreichen wir nach weiteren 30 Minuten. Hierbei handelt es sich um eine Filmkulisse, die seinerzeit für die Dreharbeiten des Films „Nomad“ erstellt wurde. Umfangreiche Bauarbeiten an der Nordseite des Forts überzeugen uns

mehrerer Landungsversuche lässt sich selbst in dieser Wildnis kein „müllfreier“ Platz finden.

In der Annahme, dass wir es bis in die Nähe des kleinen Ortes Uscharal geschafft haben, beginnen wir mühsam mit dem Zeltaufbau. Die kleine „Ili-Fliege“, die anscheinend mit Vorliebe im Hals eines Paddlers landet, macht uns zusätzlich zu schaffen.

Trotz allem schaffen wir es, unser Zelt aufzustellen, eine schöne Grillglut zu entfachen und unser Grillgut perfekt zu garen. Geschafft vom ersten Paddeltag liegen wir bereits um 21 Uhr in den Schlafsäcken, horchen noch ein wenig dem Wind und entschlummern dann selig.

Am nächsten Tag sitzen wir schon um acht Uhr wieder in den Booten. Jetzt säumt oft Schilf das Ufer, der Fluss verzweigt sich immer wieder, und die Flussarme weiten sich zu unerwartet großen Wasserflächen. Wer nicht aufpasst, steckt unversehens mit seinem Faltboot auf einer Sandbank fest. Wir haben mehrfach die Gelegenheit, auszusteigen und unsere Pötte zu schieben. Wider Erwarten erreicht der Ili aber auch an solchen Stellen eine konstante Fließgeschwindigkeit, sodass wir unseren Zielpunkt am Sonntag in Bakanas pünktlich erreichen.

Die Sonne brennt an diesem herrlichen Samstag unerbittlich auf uns nieder. Am späten Vormittag sind unsere Wasservorräte verbraucht. Wir sprechen einen Angler an, der uns hilfsbereit unsere Wasserflaschen an seinem Brunnen auffüllen lässt. Um unser Glück vollkommen zu machen, verkauft er uns auch noch einen gut 2,5 kg schweren Wels für 5 Zigaretten. Unser Abendessen ist damit also gesichert!

Durch Zufall finden wir hinter einer kleinen Landzunge einen Kanal, von dessen Ende wir nach zehnmütigem Fußmarsch einen kleinen Lebensmittelladen am Flugplatz von Bakbaty erreichen. Wir wussten bisher gar nicht, dass sich hier ein Flugplatz befindet. Für 7000 Tenge pro Zimmer könne man hier sogar im unweit gelegenen Hotel übernachten, so ein Angler, der sich sogar auf Deutsch mit uns unterhält. Er sei Almatyner und habe in den 1990ern sechs Jahre in Halle/Saale gearbeitet.

Wir entscheiden uns, trotz widriger Wetterverhältnisse noch einige Kilometer vorwärts zu kommen. Wegen des Windes halten wir uns immer wieder in kleineren, von hohem Schilf bestandenen Flussarmen auf. So ähnlich sei es auch im Ili-Delta, meint David.

Nach längerer Suche finden wir eine passable Übernachtungsstelle. Der stürmische Wind hält uns die Fliegen vom Leib, und wir genießen den Wels, der gutgegrillt auf den Teller kommt.

Am nächsten Morgen beobachten wir einen Eisvogel, der am sandigen Steilufer des Flusses offensichtlich eine Heimstatt gefunden hat. Aber auch hier reichen unsere ornithologischen Kenntnisse wieder nicht aus. Dieser Vogel hat zwar das farbige Gefieder eines Eisvogels, aber er ist doppelt so groß wie die Eisvögel, die wir bisher gesehen haben.

Als wir um neun Uhr wieder auf dem Wasser sind, sehen wir am Ufer eine andere Landschaft: Scheinbar drängt nun die Wüste ans Wasser. Sanddünen begleiten uns vor allem auf der rechten Flussseite, ein Blick auf die Karte bestätigt uns das.

Vor Bakanas wird die Erde dann wieder fruchtbarer. Bewässerungskanäle stechen hin und wieder vom Fluss ab. Wir sehen am Horizont die ersten Vorboten unseres Zielpunktes Bakanas. Frühzeitig können wir auch den Friedhof ausmachen, der uns als Orientierungspunkt dient. Er ist mit zahlreichen Türmen bebaut, die sich unrealistisch über der Landschaft abheben.

Wir haben es geschafft! Zufrieden über das vollkommen geglückte Wochenende auf einem Fluss erkennen wir unseren Fahrer, der uns nach Almaty zurückbringen wird.

Ili – du wirst uns sicherlich wiedersehen! Bis zum nächsten Sommer!

VOKABELN

- Paddeltour, f – поездка на лодках
- Wasserwanderkarte, f – воднотуристская карта
- Utensilien, pl – принадлежности, утварь; инструменты
- Schotterpiste, f – щебеночная дорога
- ausgedient – пришедший в негодность, отслуживший
- dem Verfall preisgeben – оставлять на произвол судьбы;
- з.д.: на саморазрушение
- entschlummern – з.д.: засыпать
- unerbittlich – неутолимый, непреклонный
- Wels, m – сом
- Eisvogel, m – зимородок голубой

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.



НАЙДИ ЛИШНЕЕ



ЗИМА - ҚЫС



ИНСТРУМЕНТЫ - АСПАПТАР



ПТИЦЫ - ҚҰСТАР



снежинка
ҚАР БҮРШІГІ



игла
ТЕБЕН



ворона
ҚАРҒА



снеговик
АҚҚАЛА



гвоздь
ШЕГЕ



воробей
ТОРҒАЙ



ель
ШЫРША



топор
БАЛТА



бабочка
КӨБЕЛЕК



тюльпан
ҚЫЗҒАЛДАҚ

молоток
БАЛҒА



снегирь
БОЗШЫМШЫҚ



Weihnachtsmärchen

Die Sterntaler / Gebrüder Grimm

Es war einmal ein kleines Mädchen, dem war Vater und Mutter gestorben, und es war so arm, daß es kein Kämmerchen mehr hatte, darin zu wohnen, und kein Bettchen mehr hatte, darin zu schlafen, und endlich gar nichts mehr als die Kleider auf dem Leib und ein Stückchen Brot in der Hand, das ihm ein mitleidiges Herz geschenkt hatte. Es war aber gut und fromm.

Und weil es so von aller Welt verlassen war, ging es im Vertrauen auf den lieben Gott hinaus ins Feld. Da begegnete ihm ein armer Mann, der sprach: «Ach, gib mir etwas zu essen, ich bin so hungrig.» Es reichte ihm das ganze Stückchen Brot und sagte: «Gott segne dir's», und ging weiter. Da kam ein Kind, das jammerte und sprach: «Es friert mich so an meinem Kopfe, schenk mir et-

was, womit ich ihn bedecken kann.» Da tat es seine Mütze ab und gab sie ihm. Und als es noch eine Weile gegangen war, kam wieder ein Kind und hatte kein Leibchen an und froh: da gab es ihm seins; und noch weiter, da bat eins um ein Röcklein, das gab es auch von sich hin.

Endlich gelangte es in einen Wald, und es war schon dunkel geworden, da kam noch eins und bat um ein Hemdlein, und das fromme Mädchen dachte: «Es ist dunkle Nacht, da sieht dich niemand, du kannst wohl dein Hemd weggeben», und zog das Hemd ab und gab es auch noch hin.

Und wie es so stand und gar nichts mehr hatte, fielen auf einmal die Sterne vom Himmel, und waren lauter blanke Taler; und ob es gleich sein Hemdlein weggegeben, so hatte es ein neues an, und das war vom allerfeinsten Linnen. Da sammelte es sich die Taler hinein und war reich für sein Lebtag.

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 104



Beim letzten Zug wurde ein Läufer geschlagen. Auf welchem Feld? Wie viel Lösungen gibt es?



Es gibt 2 Lösungsfelder - Zuletzt 55a2x1c7? Umöglich wegen des stz. - Beide wL wurden auf ihren Ursprungsfeldern geschlagen. wL4 und h8 sind Wandlungsläufer vom a- und fh-Bauern. Der weiße fh-Bauer wandelte auf g8 um (hierbei z.B. st geschlagen), der wbg4 hat (z.B.) nur noch auf b8 (schlagfällmäßig nicht auf d8/f8) umgewandelt haben (dort ss geschlagen). Bei Weiß kann also zuletzt kein L geschlagen werden sein. Demnach musste auch Schwarz in einem L umgewandelt haben. - Hatte der schwarze g-Bauer umgewandelt (auf g1, wT und wD geschlagen), so könnte dieser schwarzfeldrige Wandlungsläufer im letzten Zug nirgendwo geschlagen worden sein. Daraus folgt: Der schwarze a-Bauer war umgewandelt (auf a1 um und wurde dort zuletzt geschlagen) mittels wKa2a1.

ist aber der weiße a-Bauer am schwarzen a-Bauern vorbeimarschiert (bis nach b8/d8), so könnte der schwarze a-Bauer auf d1 in einen SL umwandeln. Die Umwandlung des weißen fh-Bauern geschieht wieder wie oben beschreiben. Nun aber muss der letzte Zug wBf3xg4 sein.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ICH SPIEL DANN MAL SCHACH

Hallo Schachspiel-Interessierte!

In Deutschlands modernstem und renommiertem Schachmagazin „ROCHADE EUROPA“ könnt Ihr kostenlos ein hübsches kleines Schachregel-Lehrbuch als pdf-Datei auf Euren Laptop oder Computer herunterladen. Dieses Schachbuch ist aber

nur geeignet für Jugendliche und Erwachsene mit ausgeprägt westeuropäischem Sinn für Humor.

Klicken Sie auf www.rochadeeuropa.com/17.html oder geben Sie diesen Namen über die Tastatur ein. Anschließend rutschen Sie in der aufgegangenen Zeitungsseite etwas nach unten, und laden Sie die

beiden dort angegebenen pdf-Dateien „Anleitung_zum_Herunterladen_dieses_Buches“ und „Ich-spiel-dann-mal-Schach“ auf Ihren Computer herunter.

Viel Spaß!
Peter Krystufek

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вейндл
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1883. 9 декабря 2011 г. № 49 (8613).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1883.
9. Dezember 2011. Nr. 49/8613.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.